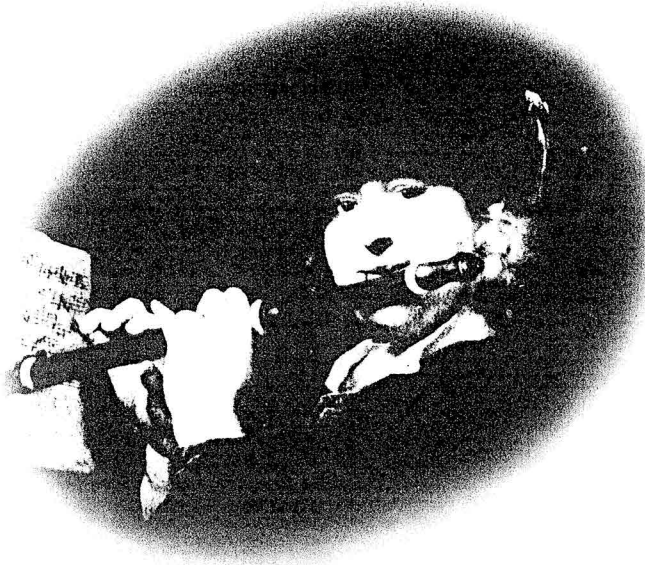


AULOS®

BAROQUE FLUTE



AULOS®

BAROQUE FLUTE fingering chart Tablature pour flûte Traverso Traversflöte Griffabelle Cuadro de digitación de la flauta Traverso

- open hole
trou ouvert
offenes Loch
Agujero abierto
- closed hole
trou fermé
geschlossenes Loch
Agujero cerrado
- ⌘ push down key
appuyer clef
Klappe niederdrücken
pulsar la llave



- | | | |
|------------------------------|--------------------------|-----|
| Fore-finger
Index | Zeigefinger
Indice | (1) |
| Middle finger
Majeur | Mittelfinger
Mayor | (2) |
| Third finger
Annulaire | Ringfinger
Anular | (3) |
| Fore-finger
Index | Zeigefinger
Indice | (4) |
| Middle finger
Majeur | Mittelfinger
Mayor | (5) |
| Third finger
Annulaire | Ringfinger
Anular | (6) |
| Little finger
Auriculaire | Kleinerfinger
Meñique | (7) |

The chart shows the following fingering patterns for notes D, E, F, G, A, B, C, D, E, F, G, A, B, C, D, E, F, G, A:

- D:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- E:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- F:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- G:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- A:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- B:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- C:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- D:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- E:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- F:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- G:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- A:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- B:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- C:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- D:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- E:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- F:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- G:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed
- A:** (1) closed, (2) closed, (3) closed, (4) closed, (5) closed, (6) closed, (7) closed

Note: To make F tone (F-tone of low and middle position) play the flute by regulating with the lip while turning the instrument toward inside. If no regulation with the lip is made, the tone will be a little higher.

Note: Veuillez jouer la flûte en la réglant avec la lèvres en même temps que la tourner vers l'intérieur pour produire le ton F (Ton-F de la position basse et moyenne).
Si le réglage avec la lèvres n'est pas fait, le ton a toujours une tendance de devenir un peu plus haut.

Anmerkung: Beim ton F (tief und mittlere lage) muß das instrument etwas nach innen geneigt werden, bzw. die tonbildung muß mit den lippen besonders reguliert werden. Wenn das nicht ber achtet wird, liegt der entstehende F-ton etwas zu hoch.

Nota: Al reproducir el sonido F (bajo y medio), ajuste el sonido utilizando sus labios, haciendo girar un poco el instrumento musical hacia el interior.
Si no se ajusta con los labios, el sonido se vuelve un poco alto.

BAROQUE FLUTE FINGERING

Today, 'equal temperament' is generally used to tune musical instruments, especially woodwind instruments. In this, an octave is divided into twelve equal semitones.

In the Baroque Period however, the 'just temperament' was used.

The only exact and pure interval in 'equal temperament' is the octave, whereas in 'just temperament' there were other intervals that were exact and pure.

When playing in different keys in 'equal temperament' the appropriate notes sound the same for all the keys that they are in. For example G sharp and A flat sound exactly the same.

In 'just temperament' this is not the case. Each key has its own exact intervals and this causes G sharp and A flat to have slightly different pitches. G sharp is slightly lower and A flat is slightly higher than those notes in 'equal temperament'. The use of these exact and pure pitches gives the music a different and beautiful sound, and enhances the performance of music of the period.

In Johann J. Quantz's book, "Versuch einer Anweisung die Flöte traversiere zu spielen", he indicates that these slight differences in pitch were always used when playing the Baroque flute.

The AULOS BAROQUE FLUTE FINGERING CHART is based upon that of the 18th Century 'just temperament' and therefore shows clearly the slight differences in fingering and/or embouchure needed to play the Baroque pitches of the notes.

DOIGTE DE LA FLUTE BAROQUE

De nos jours, le "tempérament égal" est généralement utilisé pour accorder les instruments de musique, et plus particulièrement les instruments à vent. Dans ce cas, l'octave est divisée en douze demi-tons égaux. Néanmoins, à l'époque Baroque, c'était le "tempérament moyen" qui était utilisé.

Le seul intervalle exact et pur du "tempérament égal" est l'octave, alors que dans le "tempérament moyen" il y avait d'autres intervalles qui étaient exacts et purs. Lorsque l'on joue dans différentes clés du "tempérament égal", les notes appropriées présentent la même sonorité pour toutes les clés dans lesquelles elles se trouvent. Par exemple, le sol dièse présente exactement la même sonorité que le la bémol.

Dans le "tempérament moyen", cela n'est pas le cas. Chaque clé présente ses propres intervalles, ce qui fait qu'un sol dièse et un la bémol présentent une hauteur de ton légèrement différente. Le sol dièse est légèrement plus bas et le la bémol légèrement plus haut que pour les notes du "tempérament égal". L'utilisation de ces hauteurs de ton exactes et pures confère à la musique une sonorité différente et magnifique, tout en rehaussant l'exécution de la musique de cette période.

Dan son livre "Essai d'une méthode pour apprendre à jouer de la Flöte Traversière", Chapitre XVIII, (Editions Aug. ZURFLUH, copyright 1975-PARIS) Johann J. QUANTZ indique que ces légères différences de hauteur de ton étaient toujours utilisées dans les exécutions à la flöte Baroque.

Le TABLEAU DE DOIGTE DE LA FLUTE TRAVERSIERE BAROQUE AULOS est basé sur le "tempérament moyen" du XVIIIe siècle et il indique par conséquent les légères différences de doigté et d'embouchure nécessaires pour jouer les hauteurs de ton baroques des notes.

GRIFFTECHNIK FÜR DIE BAROCKFLÖTE

Heutzutage wird für die Stimmung von Musikinstrumenten, insbesondere von Holzblasinstrumenten im allgemeinen die "gleichschwebende Stimmung" verwendet. Bei dieser wird eine Oktave in zwölf gleiche Halbtöne untergeteilt.

In der Barockzeit wurde jedoch die "tonreine Stimmung" benutzt.

Bei der "gleichschwebenden Stimmung" ist das einzige genaue und reine Intervall die Oktave, wogegen bei der "tonreinen Stimmung" andere genaue und reine Intervalle existieren. Wird in verschiedenen Tonarten bei "gleichschwebender Stimmung" gespielt, klingen die entsprechenden Töne in den jeweiligen Tonarten gleich. So zum Beispiel klingen Gis und As genau gleich.

Bei der "tonreinen Stimmung" ist dies nicht der Fall. Jede Tonart hat ihre eigenen Intervalle und dadurch haben Gis und As eine etwas unterschiedliche Tonhöhe. Gis ist ein wenig tiefer und As ein wenig höher als diese Töne in "schwebender Stimmung". Die Verwendung dieser genauen und reinen Tonhöhen verleiht der Musik einen besonderen und schönen Klang und bringt die Aufführung der Musik aus diesem Zeitalter zur Geltung.

In seinem Buch "Versuch einer Anweisung die Flöte traversiere zu spielen" deutet Johann J. Quantz darauf hin, daß diese kleinen Tonhöhenunterschiede immer verwendet werden, wenn auf der Barockflöte gespielt wird. Die AULOS GRIFFTABELLE für Barockflöte basiert auf die der "tonreinen Stimmung" des 18. Jahrhunderts und weist daher deutlich die kleinen Unterschiede im Griff und/oder Mundstück auf, die für das Spielen der Barock-Tonhöhen der Töne erforderlich ist.

DIGITACION DE LA FLAUTA BARROCA

Hoy día el procedimiento conocido como 'Temperamento igual' se usa generalmente para afinar instrumentos musicales, especialmente para afinar instrumentos de viento de madera. En este procedimiento, una octava es dividida en doce semi-tonos iguales.

En el período barroco, sin embargo, se usaba el 'Temperamento desigual'.

El único intervalo exacto y puro en el 'Temperamento igual' es la octava, mientras que en el 'Temperamento desigual' había otros intervalos que eran exactos y puros.

Cuando se toca en diferentes tonos, en el 'Temperamento igual', las notas apropiadas suenan lo mismo en todos los tonos en que ellas están. Por ejemplo en Sol sostenido y en La bemol suenan exactamente lo mismo.

Pero este no es el caso en 'Temperamento desigual'. Cada nota tiene sus intervalos propios y exactos y esto hace que el Sol sostenido y el La bemol tengan tonos o alturas ligeramente diferentes. Sol sostenido es ligeramente más bajo y La bemol es ligeramente más alto que estas dos notas en 'Temperamento igual'.

El uso de estas alturas exactas y puras le da a la música un bello sonido y engrandece la música del período. En el libro de Johann J. Quantz, "Versuch einer Anweisung die Flöte traversiere zu spielen", él indica que estas ligeras diferencias en alturas o tonos se usaban siempre cuando se tocaba la flauta barroca.

La CUADRO DE DIGITACION DE LA FLAUTA BARROCA AULOS está basada en aquel 'Temperamento desigual' del siglo XVIII y por lo tanto muestra claramente las ligeras diferencias en digitación y/ o embocadura necesarias para tocar los tonos barrocos de las notas.

INSTRUCTIONS FOR THE USE AND CARE OF THE AULOS BAROQUE FLUTE

1. At all times handle the instrument with care so that no damage occurs to the mouthpiece. If damaged the production of sound would be flawed.

2. TUNING

As shown in the illustration, insert the cleaning rod into the head section until the white line on the rod can be just seen through the mouthpiece. The head cork must now be adjusted until the white line is seen in the middle of the mouthpiece. If it is too near to the head cork, the head screw should be turned a little anti-clockwise and then pressed in. This moves the end of the rod so that the white line can be seen to move across the mouthpiece. Repeat if necessary until the white line lies exactly in the centre of the mouthpiece.

If the white line lies nearer the other side of the mouthpiece, just turn the head screw clockwise until the centre point is reached.

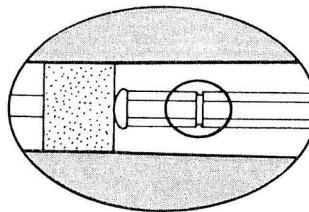
During both processes the rod should be gently held just touching the head cork.

3. CLEANING AND PROTECTION

The inside of the flute should be cleaned by means of a piece of gauze in the slot of the cleaning rod. The gauze should be clean and free of anything abrasive and there should be just sufficient gauze so that the cleaning can be performed without using force. Wash the gauze from time to time in soapy water and rinse it thoroughly before drying it.

4. The joints of the flute should be kept clean and AULOS joint grease should be used regularly. When the flute is pulled apart the two protecting covers should be replaced on the joints to protect them.

5. When not in use the flute should always be kept in its case.



MODE D'EMPLOI et D'ENTRETIEN POUR FLUTE TRAVERSIERE BAROQUE AULOS.

1. L'instrument doit toujours être manipulé avec le plus grand soin, pour éviter d'endommager l'embouchure. Sinon, l'émission du son pourrait en pâtir.

2. ACCORD

Comme il est indiqué sur le schéma, introduire l'écouvillon dans la tête de la flöte, jusqu'à ce que vous puissiez voir la ligne blanche par l'embouchure. Ensuite, ajustez le bouchon de tête, afin que la ligne blanche apparaisse au milieu de l'embouchure. Si elle est trop près du bouchon de tête, tournez légèrement la vis de tête dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, puis enfoncez la. Cela a pour effet de déplacer l'extrémité de l'écouvillon et de régler la position de la ligne blanche, qui doit se situer au centre de l'embouchure. Si la ligne blanche se trouve plus près de l'autre extrémité de la tête de l'instrument, il suffit de tourner la vis dans le sens des aiguilles d'une montre. Il faut toujours que cette ligne soit au centre de l'embouchure pour accorder la Flöte Traversière Baroque AULOS. Pendant ce réglage, maintenez délicatement la tige, qui ne doit toucher que la base du bouchon de tête.

3. NETTOYAGE et PROTECTION

Pour nettoyer l'intérieur de la flöte, passez une gaze très propre et douce dans la fente de l'écouvillon. Il doit y avoir juste assez de gaze pour réaliser le nettoyage, sans faire appel à la force.

Laver périodiquement la gaze dans de l'eau savonneuse, bien la rincer avant de la faire sécher.

4. Les joints de la flöte doivent rester propres. Il faut régulièrement appliquer sur ces joints de la graisse AULOS. Pour les protéger, remettez les capuchons de protection, lorsque la flöte est démontée.

5. Lorsque vous ne jouez pas votre flöte, conservez la toujours dans son étui.

GEBRAUCHS-UND PFLEGE-ANWEISUNGEN FÜR DIE AULOS-BAROCKFLÖTE

1. Das Instrument mit Sorgfalt behandeln, damit das Mundstück nicht beschädigt wird. Bei Beschädigung, wird der erzeugte Ton verschlechtert.

2. STIMMUNG

Den Reinigungsstab wie in der Abbildung gezeigt in den Kopfteil einschieben, bis die weiße Linie auf dem Stab gerade noch durch das Mundstück sichtbar ist. Der Kopfkork muß nun eingestellt werden, bis die weiße Linie in der Mitte des Mundstückes sichtbar wird.

Befindet sich diese zu nahe zum Kopfkork, ist die Kopschraube ein wenig nach links zu drehen und dann hereinzudrücken. Dadurch wird das Ende des Stabes derart bewegt, daß die weiße Linie sichtbar wird während sie sich von der einen Seite des Mundstückes zur anderen bewegt. Dieses Verfahren ist ggf. zu wiederholen, bis die weiße Linie genau in der Mitte des Mundstückes liegt.

Befindet sich die weiße Linie näher zur anderen Seite des Mundstückes, ist die Kopschraube ein wenig nach rechts zu drehen, bis der Mittelpunkt erreicht wird.

Bei diesem Verfahren ist der Stab sanft zu halten, der Kopfkork sollte nur ganz leicht berührt werden.

3. REINIGEN UND SCHUTZ

Das Innenteil der Flöte sollte mit einem Stück Gaze im Schlitz des Reinigungsstabes gereinigt werden. Die Gaze sollte sauber und frei von reibendem Stoff sein und es sollte gerade genug Gaze vorhanden sein, um die Reinigung ohne Kraftanwendung durchführen zu können. Die Gaze gelegentlich mit Seifenwasser waschen und vor dem Trocknen gut ausspülen.

4. Die Fugen der Flöte sind rein zu halten. Sie sollten regelmäßig mit AULOS-Fugenschmiere beschützt werden. Beim Zerlegen der Flöte sollten die Schutzkappen auf die Fugen angebracht werden, um sie zu schützen.

5. Die Flöte stets im Instrumentenetui aufbewahren, wenn sie nicht gebraucht wird.

INSTRUCCIONES PARA EL USO Y CUIDADOS DE LA FLAUTA BARROCA AULOS

1. Sustenga el instrumento cuidadosamente todo el tiempo, de manera que no le ocurra ningún daño a la boquilla. Si ésta se estropea, se producirá un sonido defectuoso.

2. AFINACION

Como se muestra en la ilustración, inserte la varilla de limpieza dentro de la cabeza hasta que la línea blanca de la varilla pueda verse a través de la boquilla. El corcho de la cabeza debe ajustarse ahora hasta que la línea blanca pueda verse en el medio de la boquilla.

Si ésta está muy cerca al corcho de la cabeza, el tornillo de la cabeza debe girarse un poco en el sentido contrario a las manecillas del reloj; luego presione hacia adentro. Esto mueve el extremo de la varilla de manera que la línea blanca pueda verse mover hacia los lados de la boquilla. Repita esta operación si es necesario, hasta que la línea blanca quede exactamente en el centro de la boquilla.

Si la línea blanca está más cerca del otro lado de la boquilla, gire el tornillo de la cabeza en el sentido de las manecillas del reloj hasta que llegue al punto central.

Durante ambos procedimientos, la varilla debe sostenerse suavemente de manera que solo toque el corcho de la cabeza.

3. LIMPIEZA Y PROTECCION

El interior de la flauta debe limpiarse con un pedazo de gasa, introduciéndolo entre la ramura de la varilla de limpieza. La gasa debe estar limpia y libre de sustancias o elementos abrasivos y debe contarse con suficiente gasa de manera que la limpieza se haga sin tener que hacer uso de fuerza. Lave la gasa de vez en cuando en agua jabonosa y júguela bien antes de secarla.

4. Las uniones de la flauta deben permanecer limpias y la grasa de uniones AULOS debe usarse en forma regular. Cuando la flauta se desarme, las dos cubiertas protectoras deben colocarse en las uniones para protegerlas.

5. Cuando no haga uso de su flauta, guárdela siempre en su estuche.